

鲁扎莉娅

笔译

交替翻译

地区：俄罗斯 - 莫斯科

擅长语言：🇨🇳 汉语 🇷🇺 俄语 🇬🇧 英语



自我介绍

您好，我叫鲁扎莉娅！

我在中国有超过11年的工作经验。我能流利地说中文和英文。我提供书面和口头翻译服务，并拥有丰富的谈判和商务信函经验。

长期担任国际炼油和运输设施建设项目的技术翻译，使我具备了在设计、施工、采购和管理领域进行专业翻译的能力，掌握了炼油技术、石油运输和建筑工程方面的专业术语；频繁参与与不同国家代表的谈判，有助于我更清晰、更有效地表达自己的想法，并丰富了我技术和商务翻译方面的经验。

我很期待与您合作！

现场翻译

技术/设备、医药、法律、经济、石油/天然气、建筑、展会、化学、电力工程

工作经验

2019 年 - 至今——亮语翻译公司

中英文口译及笔译

2015 年 - 2018 年——自由职业

承接各类私人口头和书面翻译订单，例如：采购各类建筑材料和技术设备、生产设备、油气管道部件、仪器仪表及自动化设备、易燃物运输容器及标准集装箱、汽车零部件、民用及工业设施建设项目照明及隔音解决方案的谈判。

工业展览会翻译、与中国海关谈判期间的翻译、工业设备和材料验收期间的翻译、参观中国各工厂（包括多家钛厂、中核集团、中国钛业集团、新华三集团、立邦涂料、中化集团等，客户包括“Orgkhim”、“PLM URAL”、Petromir、Con-service 等）期间的翻译。

莫斯科大型交通枢纽建设的技术文件、工作指导、测试报告、证书、演示材料、招标文件等的笔译

2014 年 - 2015 年——柏克德公司，中国上海

职责：

- 技术文档（从英文到俄文）笔译，包括图纸（Project Wise 格式）、规格、技术数据表等；
- 与客户、设备制造商电话沟通时的翻译。

2009 年 - 2014 年——中国石化洛阳工程公司（LPEC|SINOPEC），中国洛阳

职责：

- 负责芳烃生产综合体和深度炼油综合体交钥匙建设项目文件的翻译（包括各类技术文件、图纸（CAD格式）、合同、招标文件、采购文件等），技术会议和商务谈判翻译；设施现场口译；陪同中国员工出差和参观工厂（俄罗斯和哈萨克斯坦的钢结构、压力容器等生产工厂；甲醇制烯烃技术等）。
- 负责协调项目团队与鄂木斯克石油化工项目（Omskneftekhimproekt）合作伙伴的工作（包括跟踪当前工作进度，发现当前问题及其原因并协助解决）；促进中俄专家之间建立良好的工作关系。
- 协助采购团队在现场工作，与生产工厂沟通，翻译招标文件，监督合同义务的履行及时性，控制和加快产品交付时间；在工厂质量检查和货物验收期间为质检经理提供支持。

2009 年 - 2009 年——轩辕国际投资公司，北京，中国

职责：

- 起草致独联体国家政府及商业机构的信函；
- 翻译公司在重要商业设施建设（机场、交通枢纽等）领域各类投资项目的官方信函、演示文稿和招标文件；
- 负责部门主管谈判时的口译工作。

2008 年 - 2009 年——中医临床医学翻译（MFPDC“BIOTEK”），北京，中国

职位描述：

- 负责公司所属中医诊所的医学翻译工作，例如：诊疗过程中的口译、病假证明翻译、医疗器械和药品说明书翻译。
- 与公司海外合作伙伴保持定期沟通，协助公司合作伙伴进行商务访问，提供谈判翻译服务，组织商务旅行。
- 履行办公室经理的职责。为在华外国客户和在俄中国员工办理签证。
- 与中国医疗器械和化妆品制造商沟通，确保货物及时交付。

教育背景

2014 年 - 2014 年

俄罗斯圣彼得堡

院系：

专业：现代技术翻译细节

2007 年 - 2008 年

中国哈尔滨黑龙江大学

院系：

专业：语言实习

2004 年 - 2005 年

俄罗斯鄂木斯克国立师范大学

院系：

专业：英特尔“未来教育”项目培训

2004 年 - 2004 年

中国齐齐哈尔大学

院系：

专业：中文

2003 年 - 2006 年

俄罗斯鄂木斯克国立师范大学

院系：

专业：商务汉语

2001 年 - 2006 年

俄罗斯鄂木斯克国立师范大学，鄂木斯克

院系：外语系

专业：中文和英语教育

1998 年 - 2000 年

俄罗斯联邦鄂木斯克，TsAMO“Grant”

院系：

专业：经济基础与商业组织（获得荣誉证书）